



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
77

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 556. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς ἀφορώσης εἰς τὴν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας. 1
- N. 558. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Βελιγραδίου τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας «περὶ ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας» 2
- N. 561. Περί κυρώσεως τῶν ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουνίου 1976 ἀνταλλαγματικῶν ἐπιστολῶν τροποποιουσῶν τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 τῆς ἐν Πεκίνῳ ὑπογραφείσης τὴν 23ην Μαΐου 1973 Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος—Λαϊκῆς Δημοκρατίας Κίνας. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 556

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς ἀφορώσης εἰς τὴν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἐρᾶρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς ἀφορώσα εἰς τὴν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας, ἥς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant la collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Dans le but d'apporter une nouvelle contribution à la promotion de la collaboration technique et scientifique conformément aux intérêts mutuels des deux pays, le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, dénommés par la suite Parties, ont convenu sur ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties vont collaborer sur le plan technique et scientifique dans les domaines d'activité de la branche de l'énergie électrique, respectivement la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique.

Article 2

La collaboration des Parties dans les domaines prévus à l'article 1 pourra se développer par le soin des instituts, firmes et organisations compétents de la branche de l'énergie électrique des deux pays, sous les formes suivantes:

2.1. Rencontres annuelles des spécialistes pour convenir sur les programmes annuels de collaboration technique et scientifique dans des domaines d'intérêt commun.

2.2. Réception de spécialistes ou experts pour faire des études, spécialisation ou pratique, notamment sur la base des programmes annuels à convenir.

2.3. Elaboration en commun d'études générales et spécifiques, des recherches, essais et projets électroénergétiques, pour objectifs d'intérêt réciproque.

2.4. Elaboration par l'une des Parties, à la demande de l'autre Partie, d'études et projets électroénergétiques généraux et spécifiques complets.

2.5. Transport d'informations verbales, écrites ou sous forme de documentation.

2.6. Les deux Parties conviennent d'accorder au commencement la priorité aux actions de collaboration technique et scientifique qui sont prévues dans l'annexe du présent Accord.

Les domaines mentionnés dans l'annexe ne sont pas limitatifs.

Article 3

Pour réaliser la collaboration conformément aux prévisions de cet Accord on a convenu ce qui suit:

3.1. Les clauses financières et les autres détails pour les cas prévus aux paragraphes 2.3. et 2.4. seront réglementées sur la base de contrats directs entre les instituts, les firmes et les organisations respectifs des deux Parties. Ces contrats entreront en vigueur après leur acceptation par les ministères correspondants des deux pays.

3.2. Les échanges de spécialistes pour convenir sur les programmes annuels de collaboration technique et scientifique prévues au paragraphe 2.1. seront effectuées sur la base d'échange équivalent sans dévises. Les frais de transport pour ces spécialistes sont à la charge de la Partie expéditrice.

3.3. La réception des experts ou la formation des spécialistes conformément aux prévisions du paragraphe 2.2. sera effectuée sur la base d'accords ou contrats directs entre les organisations des deux Parties.

3.4. Le transfert d'informations et documentations courantes prévues au paragraphe 2.5. sera accordé gratuitement. Au cas où l'information ou la documenta-

tion requise nécessiterait des frais spéciaux, la Partie sollicitante sera informée de ces frais et aucune dépense ne sera effectuée qu'après l'acceptation du versement de ces frais par la Partie sollicitante.

Article 4

Les Parties Contractantes autorisent le Ministère de l'Industrie de la République Hellénique et le Ministère de l'Energie Electrique de la République Socialiste de Roumanie d'établir des programmes annuels de collaboration ou des actions concrètes, ayant comme but l'élargissement continu de la collaboration bilatérale dans le domaine de l'énergie électrique.

A ce sujet, la Partie roumaine désignera l'institut ou l'organisation spécialisée qui coordonnera chaque activité proposée. Pour la Partie hellénique, tous les problèmes seront coordonnés par l'Entreprise Publique d'Electricité.

Article 5

Pour coordonner les actions prévues dans le présent Accord, les Parties ont convenu de désigner chacune un représentant officiel.

Article 6

Les deux Parties conviennent que leurs représentants officiels, désignés conformément à l'article 5 du présent Accord, examinent périodiquement la réalisation des prévisions de cet Accord et du programme annuel de collaboration et informent sur cette situation le président de chaque Partie dans la Commission mixte gouvernementale de collaboration roumaino-hellénique, constituée par l'Accord du 30 juin 1971.

Article 7

La validité du présent Accord est de 5 ans. Elle sera prolongée automatiquement pour de nouvelles périodes de 5 ans sauf dans le cas où l'une des Parties ne dénoncera l'Accord par écrit, au moins 3 mois avant l'expiration de sa validité.

L'expiration de la validité du présent Accord n'affectera pas la réalisation des contrats et des engagements déjà conclus entre les organisations des deux Parties.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière communication écrite de l'approbation des organismes compétents des deux Parties, conformément aux dispositions intérieures en vigueur.

Fait à Athènes, le 28 Février 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en grec, roumain, et français, les trois textes ayant la même validité.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langue grecque, et en langue roumaine, le texte en langue française fera foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique IOANNIS VARVITSIOTIS	Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie MAXIM. BERGHIANU
--	--

ANNEXE

Les actions prioritaires de collaboration technique et scientifique, conformément à l'article 2 paragraphe 2.6. de l'Accord gouvernemental:

1. Combustion dans les centrales thermiques du charbon et du lignite à teneur élevée en cendres.

2. Méthode visant à limiter la pollution atmosphérique par les gaz d'échappement des centrales thermiques et méthodes utilisées pour la rétention des particules et des composants soufre et azote dans les gaz d'échappement.

3. Exploitation des installations électriques situées dans les zones fortement polluées par les industries ainsi que de celles situées près de la côte; alimentation en énergie électrique de ces zones.

4. Nouvelles sources et ressources d'énergie.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, αφορώσα εις την τεχνικήν και επιστημονικήν συνεργασίαν εις τὸν τομέα της ηλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως συμβάλλουν ἐκ νέου εἰς τὴν προώθησιν τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, ἐν ἀρμονίᾳ πρὸς τὰ ἀμοιβαία συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, καλοῦμεναι ἐφεξῆς τὰ μέρη, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν σημείων:

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο μέρη θὰ συνεργάζωνται ἐπὶ τοῦ τεχνικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ πεδίου εἰς τοὺς τομεῖς δραστηριότητος τοῦ κλάδου ηλεκτρικῆς ἐνεργείας, ἥτοι τὴν παραγωγὴν, τὴν μεταφορὰν καὶ τὴν διανομὴν τῆς ηλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἄρθρον 2.

Ἡ συνεργασία τῶν μερῶν εἰς τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τομεῖς θὰ ἀναπτύσσεται μερίμνη τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων, ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τοῦ κλάδου ηλεκτρικῆς ἐνεργείας τῶν δύο χωρῶν, ὑπὸ τὰς ἀκολουθοῦσας μορφάς:

2.1. Ἐτήσιαι συναντήσεις εἰδικῶν πρὸς συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐτήσιων προγραμμάτων τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

2.2. Ἀνταλλαγή εἰδικῶν ἢ ἐμπειρογνομόνων διὰ μελέτας, εἰδικεύσιν ἢ πρακτικὴν ἐξάσκησιν, ἰδίᾳ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συμφωνουμένων ἐτήσιων προγραμμάτων.

2.3. Ἐκπόνησις ἀπὸ κοινοῦ γενικῶν καὶ εἰδικῶν μελετῶν, ἐρευνῶν, δοκιμῶν καὶ ὀριστικῶν μελετῶν ηλεκτροενεργειακῶν ἔργων δι' ἀντικείμενα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

2.4. Ἐκπόνησις ὑφ' ἐνὸς τῶν μερῶν, τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐτέρου μέρους, πλήρων προμελετῶν καὶ ὀριστικῶν μελετῶν, γενικῶν καὶ εἰδικῶν, ἐπὶ θεμάτων ηλεκτρικῆς ἐνεργείας.

2.5. Ἀνταλλαγή πληροφοριῶν προφορικῶς, ἐγγράφως ἢ ὑπὸ τεκμηριωμένην μορφήν.

2.6. Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἀρχικῶς δώσουν προτεραιότητα εἰς τὰ προβλεπόμενα, ἐν τῷ παραρτήματι τῆς παρούσης συμφωνίας, θέματα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας.

Οἱ ἀναφερόμενοι τομεῖς ἐν τῷ παραρτήματι δὲν εἶναι περιοριστικοί.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς ὑλοποίησιν τῆς συνεργασίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας συνεφωνήθησαν τ' ἀκόλουθα:

3.1. Οἱ οἰκονομικοὶ ὅροι καὶ αἱ ἔτεροι λεπτομέρειαι διὰ τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν παραγράφων 2.3. καὶ 2.4. καταστάσεις, θὰ ρυθμίζονται ἐπὶ τῇ βάσει ἀπ' εὐθείας συμβάσεων μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἰδρυμάτων, ἐπιχειρήσεων ἢ ὀργανισμῶν τῶν δύο μερῶν. Αἱ συμβάσεις αὗται θὰ τίθενται ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἀποδοχὴν των παρὰ τῶν ἀντιστοίχων Ὑπουργείων τῶν δύο χωρῶν.

3.2. Αἱ συναντήσεις τῶν εἰδικῶν πρὸς συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐτήσιων προγραμμάτων τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὴν παράγραφον 2.1. θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει ἀποστολῶν ἰσοδυνάμων Εἰδικῶν, αἱ δὲ δαπάναι διαμονῆς βαρύνουν τὴν φιλοξενούσαν πλευρὰν, εἰς τοπικὸν νόμισμα.

Αἱ δαπάναι ταξιδίου τῶν εἰδικῶν τούτων θὰ βαρύνουν τὴν ἀποστέλλουσαν πλευρὰν.

3.3. Ἡ ἀνταλλαγή τῶν ἐμπειρογνομόνων ἢ ἡ ἐκπαίδευσις εἰδικῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2.2. θὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τῇ βάσει ἀπ' εὐθείας συμφωνιῶν ἢ συμβάσεων μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο μερῶν.

3.4. Ἡ ἀνταλλαγή τρεχουσῶν πληροφοριῶν καὶ τεχνικῶν κειμένων ὡς κατὰ τὴν παράγραφον 2.5. θὰ παρέχεται δωρεάν. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ αἰτούμεναι πληροφορίες ἢ τὰ τεχνικὰ κείμενα ἀπαιτοῦν εἰδικὰς δαπάνας, ἡ αἰτούσα πλευρὰ θὰ ἐνημεροῦται δι' αὐτάς καὶ ἡ παροχὴ τῶν πληροφοριῶν ἢ τεχνικῶν κειμένων θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὴν προϋπὸθεσιν ἀποδοχῆς καταβολῆς τούτων ὑπὸ τῆς αἰτούσης πλευρᾶς.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐξουσιοδοτοῦν τὸ Ὑπουργεῖον Βιομηχανίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Ἡλεκτρικῆς Ἐνεργείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὅπως κατ'ἐστέρων ἐτήσια προγράμματα συνεργασίας ἢ προγράμματα συγκεκριμένων ἐνεργειῶν, ἔχοντα ὡς σκοπὸν τὴν συνεχῆ διεύρυσιν τῆς διμεροῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ηλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ θὰ καθορίσῃ τὸ εἰδικὸν ἴδρυμα ἢ ὀργανισμὸν, ὅστις θὰ κατευθύνῃ ἐκάστην προτεινόμενην δραστηριότητα. Διὰ τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ἅπαντα τὰ θέματα θὰ κατευθύνωνται ὑπὸ τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ.

Ἄρθρον 5.

Πρὸς συντονισμὸν τῶν ἐνεργειῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ μέρη συνεφώνησαν ὅπως καθορίσουν ἕκαστον ἓνα ἐπίσημον ἐκπρόσωπον.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως οἱ καθοριζόμενοι συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 5 τῆς παρούσης συμφωνίας ἐπίσημοι ἐκπρόσωποι των, ἐξετάζουσι περιοδικῶς τὴν ὑλοποίησιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ τοῦ ἐτήσιου προγράμματος συνεργασίας καὶ πληροφοροῦν ἐπὶ τῆς καταστάσεως τὸν Πρόεδρον ἐκάστου μέρους εἰς τὴν μικτὴν Ἑλληνορουμανικὴν Κυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν Συνεργασίας, συσταθεῖσαν διὰ τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1971.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἰσχύει διὰ 5 ἔτη. Θὰ παρατείνεται αὐτομάτως διὰ νέας πενταετεῖς περιόδους, πλην τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν τὸ ἐν τῶν μερῶν καταγγελία ταύτην ἐγγράφως, τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της.

Ἡ λήξις τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἐπηρεάζῃ τὴν πραγματοποιήσιν συμβάσεων καὶ ἀνειλημμένων ὑποχρεώσεων ἤδη συνολοποιηθεῖσων μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας ἐγγράφου κοινοποιήσεως τῆς ἐγκρίσεώς της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο μερῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι οἰκείας ρυθμίσεις.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 εἰς διπλοῦν καὶ εἰς τρία πρωτότυπα κείμενα, ἀνὰ ἓν εἰς τὴν ἑλληνικὴν, τὴν ρουμανικὴν καὶ τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα καὶ τὰ τρία τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελε προκύβῃ ἀπόκλισις ἐρμηνείας μεταξὺ τῶν κειμένων εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν ρουμανικὴν γλῶσσαν, τὸ κείμενον εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν θ' ἀποτελέσῃ τὸ κείμενον ἀναφορᾶς.

Ἐξ ὀνόματος
τῆς Ἑλληνικῆς Κυβ/σεως
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐξ ὀνόματος
τῆς Ρουμανικῆς Κυβ/σεως
MAXIM. BERGHIANU

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Αί ενέργειαι τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας αἱ ἔχουσαι προτεραιότητα, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 παρ. 2.6. τῆς κυβερνητικῆς συμφωνίας εἶναι αἱ ἀκόλουθοι:

1. Καὺς εἰς θερμικοὺς σταθμοὺς παραγωγῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας ἀνθράκων ἢ λιγνιτῶν μεγάλης περιεκτικότητος εἰς τέφραν.

2. Μέθοδοι διὰ τὸν περιορισμὸν τῆς ἀτμοσφαιρικῆς μολύνσεως ὑπὸ τῶν ἐκπεμπομένων καυσαερίων παρὰ τῶν θερμικῶν σταθμῶν παραγωγῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας, ὡς καὶ μέθοδοι συγκρατήσεως καὶ ἐνώσεως θείου καὶ ἀζώτου ἐκ τῶν καυσαερίων.

3. Ἐκμετάλλευσις ἡλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων εἰς περιοχὰς ἰσχυρᾶς βιομηχανικῆς μολύνσεως ὡς καὶ τοιούτων ἐγκατεστημένων παραλιακῶς τροφοδότησις μετ' ἡλεκτρικὴν ἐνέργειαν τῶν ἐν λόγῳ περιοχῶν.

4. Νέαι πηγαὶ ἐνεργείας καὶ ἐνεργειακοὶ πόροι.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 558

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας «περὶ ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεσφράγισται:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμος, ἡ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία «περὶ ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἥς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

A G R E E M E N T

on the exchange of scientists and researchers between the Republic of GREECE and the Socialist Federal Republic of YUGOSLAVIA.

Desirous to promote the scientific and technological cooperation, on the basis of the Article VI «SCIENTIFIC COOPERATION» in the Protocol of the Vth ses-

sion of the Constant Yugoslav - Greek Interministerial Commission for Cooperation, signed in Athens on the 30th of May 1975, the authorized representatives of the two Parties have agreed as follows :

Article 1.

The two Parties will develop and promote the scientific and technological cooperation between the universities, institutes and other scientific institutions of the two countries.

Article 2.

The two Parties have agreed to organize every year the exchange of scientists and researchers, individuals and groups, with the aim of becoming familiar with the scientific achievements of the partner country in certain fields, improving professional knowledge exchanging experiences and carrying out joint programmes - projects.

The two Parties will mutually exchange information on symposiums and scientific conferences and invite the scientists of the other Party to take part in them.

With the aim of mutual information, the two Parties will exchange scientific and technological information and literature.

Article 3.

On the basis of this Agreement will be carried out specializations longer than one month and shorter study visits (7 - 20 days) in the total duration of 11 months per year for each side.

In case of not using the whole annual quota, the remainder of it can be used in the next year.

Article 4.

The two Parties will forward the concrete proposals for the exchange of scientists, at least 4 months in advance, with all the necessary data on scientists and detailed programmes on research works, specializations or study visits.

The receiving Party inform the sending Party on the decision concerning the acceptance of a scientist four weeks before his arrival at the latest.

The sending Party will inform the receiving Party on the exact date of arrival of a scientist two weeks in advance.

Article 5.

The scientists and researchers, exchanged on the basis of this Agreement, have to be citizens of the sending Party. Exceptions are possible in special cases, mutually agreed upon.

Article 6.

The fields and themes of cooperation will be approved on sessions of the Mixed working group for scientific and technical cooperation.

Article 7.

The two Parties have also to agreed consider proposals for cooperation put forward over and above the agreed quotas and to organize possibly their implementation at the expense of the sending Party, if not agreed in another way.

Article 8.

The exchange of scientists and researchers of the two countries will be financed, according to the Article 3 of this Agreement, as follows :

The sending Party will finance the travel expenses of its own candidates between the capitals of the two countries, and the receiving Party will finance the stay expenses :

I. Accommodation expenses with breakfast in a hotel. According to their categories (as stated in this Agreement) the accepted scientists and experts will be accommodated in a hotel of the categories A and B. In case the hotels of the category A being full or not existing in a place, the best of the hotels should be chosen.

II. The travel expenses within the country of the receiving Party, concerning the implementation of the scientist's programme.

III. The daily allowances of the partner candidates in the following amounts :

	Daily Country Allowance	Monthly
a) members of the academies, professors, doctors of science, directors of institutes, associate professors and leading researchers of scientific institutions	Greece 500 (Drahmas)	6.500
	Yugoslavia 180 (Dinars)	4.500
b) assistants and younger scientists	Greece 400 (Drahmas)	6.000
	Yugoslavia 150 (Dinars)	3.900

The above mentioned expenses are personal. Any obligations for the family members cannot be accepted.

Article 9.

The receiving Party will finance the urgent medical interventions for the scientists and researchers exchanged on the basis of this Agreement.

Article 10.

For the implementation of this Agreement the competent authorities will be : in Greece the Ministry of Culture and Science-the Office for Scientific Development and in Yugoslavia the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation.

Article 11.

This Agreement enters into force on the date of its ratification by the authorized organs of the two countries, remains in force for a period of three years, and may be effective from the date of signing.

This Agreement can be supplemented or prolonged for further three - years periods, unless either of the Parties gives written notice of the termination to the other Party not later than 1st October of the year preceeding the prolongation.

Done in Belgrade on the 17th of April, 1976 in two originals in the English languages, both texts being equally authoritative.

For the Greek side
GEORGE KOURNOUTOS

For the Yugoslav side
OTO DENES

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ ἀνταλλαγῆς Ἐπιστημόνων καὶ Ἐρευνητῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἐπιθυμοῦντες ὅπως προωθήσουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν, βάσει τοῦ ἀρθροῦ VI «ἐπιστημονικὴ συνεργασία» τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 5ης συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ συνεργασίαν, ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 30ὴν Μαΐου 1975 οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο μερῶν συμφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν καὶ προωθήσουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Παν/μιῶν, Ἰνστιτούτων καὶ ἄλλων Ἐπιστημονικῶν Ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ ὁργανώσουν κατ' ἔτος ἀνταλλαγὰς Ἐπιστημόνων καὶ Ἐρευνητῶν μεμονωμένως καὶ καθ' ὁμάδας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξοικειώσεως πρὸς τὰ ἐπιστημονικὰ ἐπιτεύγματα τῆς ἐτέρας χώρας εἰς ὀρισμένους τομεῖς, διὰ βελτιώσεως τῶν ἐπαγγελματικῶν γνώσεων, δι' ἀνταλλαγῆς πείρας καὶ ἐκπονήσεως ἀπὸ κοινῶν προγραμμάτων-ἐργασιῶν.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἀμοιβαίως πληροφορίες ἐπὶ τῶν ὁργανομένων ἐπιστημονικῶν συμποσίων καὶ συνεδρίων καὶ θὰ προσκαλοῦν ἐπιστήμονας τοῦ ἐτέρου μέρους νὰ λαμβάνουν μέρος εἰς αὐτά.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀμοιβαίας ἐνημερώσεως, τὰ δύο μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἐπιστημονικὰς καὶ τεχνολογικὰς πληροφορίες καὶ βιβλιογραφίαν.

Ἄρθρον 3.

Βάσει τῆς συμφωνίας ταύτης θὰ πραγματοποιοῦνται ἐξειδικεύσεις μεγαλύτεραι τοῦ ἐνὸς μηνὸς καὶ βραχυτέρας διαρκείας ἐπισκέψεις μελέτης (ἐνημερώσεως 7-20 ἡμερῶν) συνολικῆς διαρκείας 11 μηνῶν κατ' ἔτος δι' ἑκάστην πλευράν.

Εἰς περίπτωσιν μὴ χρησιμοποίησεως τῆς ἐτησίως συνολικῆς ἀναλογίας, τὸ ὑπόλοιπον ταύτης δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ εἰς τὸ ἐπόμενον ἔτος.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο μέρη θὰ διαβιβάζουν τὰς συγκεκριμένας προτάσεις πρὸς ἀνταλλαγὴν Ἐπιστημόνων, τοῦλάχιστον 4 μῆνες πρὶν μεθ' ὧν τῶν ἀπαιτήτων στοιχείων τῶν ἐπιστημόνων καὶ λεπτομερῆ προγράμματα τῶν ἐρευνητικῶν ἐργασιῶν, ἐξειδικεύσεων ἢ ἐπισκέψεων μελέτης (ἐνημερώσεως).

Τὸ φιλοξενεῖν μέρος θὰ πληροφορῇ τὸ ἀποστέλλον ἐπὶ τῶν ἀποφάσεων τῶν ἀφορῶν τὴν ἀποδοχὴν ἐνὸς ἐπιστήμονος τὸ βραδύτερον 4 ἐβδομάδας πρὸ τῆς ἀφίξεώς του.

Τὸ ἀποστέλλον μέρος θὰ γνωστοποιῇ εἰς τὸ ἀποδεχόμενον τὴν ἀκριβῆ ἡμερομηνίαν ἀφίξεως ἐνὸς ἐπιστήμονος 2 ἐβδομάδας πρὶν.

Ἄρθρον 5.

Οἱ ἀνταλλασσόμενοι βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας ἐπιστήμονες καὶ ἐρευνηταὶ δεόν νὰ εἶναι πολῖται τοῦ ἀποστέλλοντος μέρους. Ἐξαιρέσεις εἶναι δυνατόν εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις αἵτινες θὰ συμφωνηθοῦν ἀμοιβαίως.

Ἄρθρον 6.

Οἱ τομεῖς καὶ τὰ θέματα τῆς συνεργασίας θὰ ἐπιλέγονται κατὰ τὰς συνόδους τῆς Μικτῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ἐπίσης ὅπως θεωροῦν καὶ προτάσεις διὰ συνεργασίαν τὰς ὑποβαλλομένας καὶ πέραν τῶν συμφωνηθέντων καὶ ὁργανοῦν κατὰ τὸ δυνατόν τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐξόδοις τοῦ ἀποστέλλοντος μέρους, ἐὰν δὲν συμφωνήθῃ ἄλλως.

"Αρθρον 8.

Ἡ ἀνταλλαγή ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν τῶν δύο χωρῶν θὰ χρηματοδοτῇται συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 3 τῆς παρούσης συμφωνίας, ὡς ἀκολουθῶς :

Τὸ ἀποστέλλον μέρος θὰ χρηματοδοτῇ τὰ ἐξοδα ταξιδίου τῶν ἰδικῶν του ὑποψηφίων μεταξὺ τῶν πρωτευουσῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ τὸ φιλοξενούν μέρος θὰ χρηματοδοτῇ τὰς δαπάνας διαμονῆς :

I. Ἐξοδα ξενοδοχείου μετὰ πρῶινου. Συμφώνως πρὸς τὴν κατηγορίαν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκουν (ὡς δηλοῦται εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν) οἱ φιλοξενούμενοι ἐπιστήμονες καὶ εἰδικοί θὰ καταλύουν εἰς ἓν ξενοδοχεῖον κατηγορίας Α' ἢ Β'. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ ξενοδοχεῖα τῆς Α' κατηγορίας εἶναι πλήρη ἢ δὲν ὑπάρχουν εἰς ἓνα τόπον, θὰ ἐπιλέγεται τὸ καλλύτερον.

II. Τὰς δαπάνας τοῦ ταξιδίου ἐντὸς τῆς χώρας τοῦ φιλοξενούντος μέρους, τὰς ἀφορώσας τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ προγράμματος τῶν ἐπιστημόνων.

III. Τὰς ἡμερησίας ἀποζημιώσεις τῶν ἀνταλλασσομένων ἐπιστημόνων, ὡς κάτωθι :

Χώρα			Ἡμε- ρησί- α	
			Ἀποζη- μίωσις	Ἀποζη- μίωσις
α. Μέλη ἀκαδημιῶν, κα- θηγηταί, διδάκτορες, Δ/νται Ἰνστιτούτων, Ἑλλάς Δρχ.			500	6.500
ἐκτακτοὶ καθηγηταί, Γιουργο- ἐπὶ κεφαλῆς ἐρευνηταί σλαβία Δηνάρια			180	4.500
τῶν ἐπιστημονικῶν Ἰ- δρυμάτων.				
β. Βοηθοὶ καὶ νεώτεροι Ἑλλάς Δρχ.			400	6.000
ἐπιστήμονες. Γιουργ. Δηνάρια			150	3.900

Τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα ἐξοδα εἶναι προσωπικά. Οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν διὰ τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν δύνανται νὰ γίνῃ ἀποδεκτὴ.

"Αρθρον 9.

Τὸ φιλοξενούν μέρος θὰ χρηματοδοτῇ τὰς ἱατρικὰς ἐπεμβάσεις κατεπειγούσης φύσεως διὰ τοὺς ἐπιστήμονας καὶ ἐρευνητὰς τοὺς ἀνταλλασσομένους βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας.

"Αρθρον 10.

Ὡς ἀρμόδιαι ἀρχαὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμφωνίας ὀρίζονται : διὰ τὴν Ἑλλάδα τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν Ὑπηρεσία ἐπιστημονικῆς Ἑρεῦνης καὶ Ἀναπτύξεως καὶ διὰ τὴν Γιουργοσλαβίαν ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Διοίκησις διὰ τὴν Διεθνῆ Ἐπιστημονικὴν Μορφωτικὴν Πολιτικὴν καὶ Τεχνολογικὴν συνεργασίαν.

"Αρθρον 11.

Ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐπικυρώσεως τῆς ὑπὸ τῶν ἐξουσιοδοτημένων ὀργάνων τῶν δύο χωρῶν, παραμένει ἐν ἰσχύϊ διὰ χρονικὸν διάστημα τριῶν ἐτῶν καὶ δύνανται νὰ ἐπιφέρῃ ἀποτελέσματα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Ἡ παρούσα συμφωνία δύνανται νὰ συμπληρωθῇ ἢ παραταθῇ διὰ περίοδον τριῶν ἐπὶ πλέον ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν οἰοδῇ ποτε ἐκ τῶν μερῶν καταγγεῖλῃ ταύτην γραπτῶς εἰς τὸ ἕτερον μέρος οὐχὶ ἀργότερον τῆς 1ης Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους τοῦ προηγουμένου τῆς παρτάσεως.

Ἐγένετο εἰς Βελιγράδιον τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν Διὰ τὴν Γιουργοσλ. πλευράν
Ὑπογραφή Ὑπογραφή
GEORGE KOURNOUTOS ΟΤΟ DENEŠ

"Αρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 561

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουνίου 1976 ἀνταλλαγείων ἐπιστολῶν τροποποιουσῶν τὰ ἀρθρα 7 καὶ 8 τῆς ἐν Πεκίνῳ ὑπογραφείσης τὴν 23ην Μαΐου 1973 Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος—Λαϊκῆς Δημοκρατίας Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν :

"Αρθρον Πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου, αἱ ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουνίου 1976 ἀνταλλαγεῖσαι ἐπιστολαὶ δι' ὧν τροποποιοῦνται τὰ ἀρθρα 7 καὶ 8 τῆς ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας Κίνας Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν καὶ τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἔπονται :

THE CHAIRMAN OF THE TRADE
DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

Athens, June 25, 1976

Mr. Chairman,

During the meeting of the joint Trade Committee of the Greek and Chinese government delegations held in Athens from June 21 to June 25, 1976, the following were agreed :

1. Article 7 of the Trade and Payments Agreement signed in Peking on May 23, 1973 between the Governments of Greece and China is amended as follows :

«The contracting Parties allow each other a swing limit of U.S. Dollars 2.000.000 on the accounts referred to in the abovementioned Article 5».

2. Article 8 of the abovementioned Agreement is substituted by the following :

«The value of U.S. Dollar should be guaranteed by a basket of Swiss Franc, Deutsche Mark and French Franc. In case that a modification of par value of U.S. Dollar in relation to the said three currencies prevailing on the 25th of June 1976 should occur, and that the average percentage of modification of rates of the currencies in question, in relation to the U.S. Dollar, is equal or higher than 5% (five percent), the resul-

ting debit or credit balance between the Accounts mentioned in Article 5 of the Agreement should be adjusted by the two banking Institutions in proportion to this modification.

The par value of U.S. Dollar against the rates of the said three currencies, which should be taken as the basis for the readjustment, will be the mean buying and selling rate of the U.S. Dollar against these currencies at the daily close of the London Market.

The readjustment will take place under the condition that the arithmetic average rate of the said three currencies would not be lower than 5% (five percent) during a period of five (5) consecutive working days.

The amount to be adjusted is the debit or credit balance of the Accounts shown on the said 5th day and the percentage to be applied for this adjustment is the percentage of modification of this 5th day.

The above measure will apply in future each time a modification, as above, of the par values of said currencies would occur in relation to the par values prevailing on the date of the previous readjustment.

The banks on both sides will check the arithmetic average of the above mentioned rates at the end of each quarter of the year».

This letter shall constitute an integrant part of the Trade and Payments Agreement signed in Peking on May 23, 1973 between our two Governments.

The above mentioned stipulations come into force as from this date.

Please confirm the contents of the present letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Athanase Andreopoulos

Mr. Peng Chin-Po

Chairman of the Trade Delegation of the Government of the People's Republic of China

THE CHAIRMAN OF THE TRADE
DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Athens, June 25, 1976

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your today's letter reading as follows:

«During the meeting of the joint Trade Committee of the Greek and Chinese government delegations held in Athens from June 21 to June 25, 1976, the following were agreed:

1. Article 7 of the Trade and Payments Agreement signed in Peking on May 23, 1973 between the Governments of Greece and China is amended as follows:

«The contracting Parties allow each other a swing limit of U.S. Dollars 2.000.000 on the accounts referred to in the abovementioned Article 5».

2. Article 8 of the abovementioned Agreement is substituted by the following:

«The value of U.S. Dollar should be guaranteed by a basket of Swiss Franc, Deutsche Mark and French Franc. In case that a modification of par value of U.S. Dollar in relation to the said three currencies prevailing

on the 25th of June 1976 should occur, and that the average percentage of modification of rates of the currencies in question, in relation to the U.S. Dollar, is equal or higher than 5% (five percent), the resulting debit or credit balance between the Accounts mentioned in Article 5 of the Agreement should be adjusted by the two banking Institutions in proportion to this modification.

The par value of U.S. Dollar against the rates of the said three currencies, which should be taken as the basis for the readjustment, will be the mean buying and selling rate of the U.S. Dollar against these currencies at the daily close of the London Market.

The readjustment will take place under the condition that the arithmetic average rate of the said three currencies would not be lower than 5% (five percent) during a period of five (5) consecutive working days.

The amount to be adjusted is the debit or credit balance of the Accounts shown on the said 5th day and the percentage to be applied for this adjustment is the percentage of modification of this 5th day.

The above measure will apply in future each time a modification, as above, of the par values of said currencies would occur in relation to the par value prevailing on the date of the previous readjustment.

The banks on both sides will check the arithmetic average of the abovementioned rates at the end of each quarter of the year».

This letter shall constitute an integrant part of the Trade and Payments Agreement Signed in Peking on May 23, 1973, between our two Governments.

The above mentioned stipulations come into force as from this date.

Please confirm the contents of the present letter.

In reply, I have the honour to confirm the contents of the above letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Peng Chin - Po

Mr. Athanase Andreopoulos

Chairman of the Trade Delegation of the Government of the Hellenic Republic

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἀθήναι 25ῃ Ἰουνίου 1976

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως τῆς μικτῆς Ἐμπορικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ἀποστολῶν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Κινεζικῆς ἀντιπροσωπείας, λαβούσης χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 21ῆς Ἰουνίου μέχρι 25ῆς Ἰουνίου, 1976, συμφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

1. Τὸ ἄρθρον 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν ὑπογραφείσης εἰς Πεκίνον τὴν 23ῃν Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κίνας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Οἱ Συμβαλλόμενοι ἐπιτρέπουν πρὸς ἀλλήλους πιστωτικὸν περιθώριον 2.000.000 δολλαρίων Ἡ.Π.Α. εἰς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ προαναφερόμενον Ἀρθρον 5 λογαριασμούς».

2. Τὸ Ἀρθρον 8 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται διὰ τῶν κάτωθι:

«Ἡ ἀξία τῶν Δολλαρίων Ἡ.Π.Α. δέον νὰ εἶναι ἡγυημένη ἐκ δέσμης τῶν νομισμάτων Ἑλβετικοῦ φράγκου, Γερμανικοῦ Μάρκου καὶ Γαλλικοῦ φράγκου. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας τοῦ Δολλαρίου Ἡ.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὰ ρηθέντα τρία νομίσματα, ὡς ἔσχυε τὴν 25ῃν Ἰουνίου

1976, τὸ δὲ μέσον ποσοστὸν μεταβολῆς τῶν ἱσοτιμιῶν τῶν περὶ ὧν πρόκειται νομισμάτων, ἐν σχέσει πρὸς τὸ Δολλάριον Η.Π.Α., εἶναι ἴσον ἢ ἀνώτερον τοῦ 5% (πέντε τοῖς ἑκατὸν), τὸ προκύπτων χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον μεταξὺ τῶν εἰς τὸ Ἄρθρον 5 ἀναφερομένων λογαριασμῶν θὰ προσαρμόζεται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζικῶν Ἰδρυμάτων κατ' ἀναλογία τῆς μεταβολῆς ταύτης.

Ἡ ἱσοτιμία τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐναντι τῶν ἱσοτιμιῶν τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων, ἡ ὁποία δέον νὰ ληφθῇ ὡς βάσις τῆς ἀναπροσαρμογῆς, θὰ εἶναι ἡ μέση ἱσοτιμία ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐναντι τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων κατὰ τὸ καθημερινὸν κλείσιμον τῆς Ἀγορᾶς τοῦ Λονδίνου.

Ἡ ἀναπροσαρμογὴ θὰ λαμβάνη χώραν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ ἀριθμητικὴ μέση ἱσοτιμία τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων δὲν θὰ εἶναι κατωτέρα τοῦ 5% (πέντε τοῖς ἑκατὸν) κατὰ τὴν διάρκειαν χρονικοῦ διαστήματος πέντε (5) συνεχῶν ἐργασιμῶν ἡμερῶν. Τὸ πρὸς προσαρμογὴν ποσὸν εἶναι τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν Λογαριασμῶν τὸ ἐμφαινόμενον κατὰ τὴν ἐν λόγῳ 5ην ἡμέραν, τὸ δὲ ἐφαρμοστέον ποσοστὸν διὰ τὴν προσαρμογὴν ταύτην εἶναι τὸ ποσοστὸν μεταβολῆς τῆς 5ης ταύτης ἡμέρας.

Τὸ ἀνωτέρω μέτρον θὰ ἐφαρμόζεται μελλοντικῶς ὡςάκις προκύπτῃ μεταβολή, ὡς ἀνωτέρω, τῶν ἱσοτιμιῶν τῶν ρηθέντων νομισμάτων ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἱσοτιμίας τὰς ἰσχυοῦσας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Αἱ τράπεζαι τῶν δύο μερῶν θὰ ἐλέγχουν τὸν ἀριθμητικὸν μέσον ὅρον τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἱσοτιμιῶν εἰς τὸ τέλος ἐκάστου τριμήνου τοῦ ἔτους.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ θὰ ἀποτελῇ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης εἰς Πεκίνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν ἡμετέρων δύο Κυβερνήσεων.

Αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι διατάξεις ἰσχύουν ἀπὸ σήμερον. Παρακαλοῦμεν ἐπιβεβαιώσατε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐκφράσω πρὸς ὑμᾶς, Κε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ἐκτιμήσεώς μου.

Ἀθανάσιος Ἀνδρέουπουλος

Κον PENG CHIN-PO

Πρόεδρον τῆς Ἐμπορικῆς Ἀποστολῆς τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Ἀθήναι 25ῃ Ἰουνίου 1976

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης οὕτω:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως τῆς μικτῆς Ἐμπορικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ἀποστολῶν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Κινεζικῆς Κυβερνητικῆς ἀντιπροσωπείας, λαβούσης χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 21ης Ἰουνίου μέχρι 25ης Ἰουνίου 1976, συμφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

1. Τὸ Ἄρθρον 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν ὑπογραφείσης εἰς Πεκίνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Κίνας, τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Οἱ Συμβαλλόμενοι ἐπιτρέπουν πρὸς ἀλλήλους πιστωτικὸν περιθώριον 2.000.000 δολλαρίων Η.Π.Α. εἰς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ προαναφερόμενον Ἄρθρον 5 λογαριασμούς».

2. Τὸ ἄρθρον 8 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται διὰ τῶν κάτωθι:

«Ἡ ἀξία τῶν Δολλαρίων Η.Π.Α. δέον νὰ εἶναι ἰγγυημένη ἐκ δέσμης τῶν νομισμάτων Ἑλβετικοῦ Φράγκου, Γερμανικοῦ Μάρκου καὶ Γαλλικοῦ Φράγκου. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἱσοτιμίας τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἄνω τρία νομίσματα, ὡς ἴσχυε τὴν 25ην Ἰουνίου 1976, τὸ δὲ μέσον ποσοστὸν μεταβολῆς τῶν ἱσοτιμιῶν τῶν περὶ ὧν πρόκειται νομισμάτων, ἐν σχέσει πρὸς τὸ Δολλάριον Η.Π.Α., εἶναι ἴσον ἢ ἀνώτερον τοῦ 5% (πέντε τοῖς ἑκατὸν), τὸ προκύπτων χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον μεταξὺ τῶν εἰς τὸ Ἄρθρον 5 ἀναφερομένων λογαριασμῶν θὰ προσαρμόζεται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζικῶν Ἰδρυμάτων κατ' ἀναλογία τῆς μεταβολῆς ταύτης.

Ἡ ἱσοτιμία τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐναντι τῶν ἱσοτιμιῶν τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων, ἡ ὁποία δέον νὰ ληφθῇ ὡς βάσις τῆς ἀναπροσαρμογῆς, θὰ εἶναι ἡ μέση ἱσοτιμία ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐναντι τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων κατὰ τὸ καθημερινὸν κλείσιμον τῆς Ἀγορᾶς τοῦ Λονδίνου.

Ἡ ἀναπροσαρμογὴ θὰ λαμβάνη χώραν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ ἀριθμητικὴ μέση ἱσοτιμία τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων δὲν θὰ εἶναι κατωτέρα τοῦ 5% (πέντε τοῖς ἑκατὸν) κατὰ τὴν διάρκειαν χρονικοῦ διαστήματος πέντε (5) συνεχῶν ἐργασιμῶν ἡμερῶν.

Τὸ πρὸς προσαρμογὴν ποσὸν εἶναι τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν Λογαριασμῶν, τὸ ἐμφαινόμενον κατὰ τὴν ἐν λόγῳ 5ην ἡμέραν, τὸ δὲ ἐφαρμοστέον ποσοστὸν διὰ τὴν προσαρμογὴν ταύτην εἶναι τὸ ποσοστὸν μεταβολῆς τῆς 5ης ταύτης ἡμέρας.

Τὸ ἀνωτέρω μέτρον θὰ ἐφαρμόζεται μελλοντικῶς ὡςάκις προκύπτῃ μεταβολή, ὡς ἀνωτέρω, τῶν ἱσοτιμιῶν ἀξιῶν τῶν ρηθέντων νομισμάτων, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἱσοτιμίας, τὰς ἰσχυοῦσας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Αἱ τράπεζαι τῶν δύο μερῶν θὰ ἐλέγχουν τὸν ἀριθμητικὸν μέσον ὅρον τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἱσοτιμιῶν εἰς τὸ τέλος ἐκάστου τριμήνου τοῦ ἔτους.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ θὰ ἀποτελῇ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης εἰς Πεκίνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν ἡμετέρων δύο Κυβερνήσεων.

Αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι διατάξεις ἰσχύουν ἀπὸ σήμερον. Παρακαλοῦμεν ἐπιβεβαιώσατε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐκφράσω πρὸς ὑμᾶς, Κε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ἐκτιμήσεώς μου.

PENG CHIN-PO

Κον Ἀθανάσιον Ἀνδρέουπουλον

Πρόεδρον τῆς Ἐμπορικῆς Ἀποστολῆς τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυροῦνται, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΟΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθελωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ